

## KONVENCIJA O OSNIVANJU EUROPSKOG CENTRA ZA SREDNJOROČNE PROGNOZE VREMENA

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost koje za europsko gospodarstvo ima znatno poboljšanje srednjoročnih prognoza vremena;

UZIMAJUĆI U OBZIR da znanstvena i tehnička istraživanja koja će se u tu svrhu provoditi daju vrijedan poticaj razvoju meteorologije u Europi;

UZIMAJUĆI U OBZIR da će poboljšanje srednjoročnih prognoza vremena doprinijeti zaštiti i sigurnosti stanovništva;

UZIMAJUĆI U OBZIR da su, za postizanje tih ciljeva, potrebna sredstva koja premašuju ona uobičajena na nacionalnoj razini;

UZIMAJUĆI U OBZIR da iz izvješća koje je podnijela Radna skupina odgovorna za pripremu projekta o ovom predmetu, proizlazi da je osnivanje samostalnog europskog centra s međunarodnim statusom odgovarajući način za postizanje tih ciljeva;

UZIMAJUĆI U OBZIR da bi takav centar također mogao pomoći u poslije studijskom usavršavanju znanstvenika;

UZIMAJUĆI U OBZIR da će aktivnosti takvog centra, osim toga, dati nužan doprinos određenim programima Svjetske meteorološke organizacije (WMO), posebice svjetskom sustavu Svjetskog promatranja vremena (WWW) i Globalnom programu za istraživanje atmosfere (GARP), kojeg provodi Svjetska meteorološka organizacija zajedno s Međunarodnim vijećem znanstvenih udruženja (ICSU);

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost koju osnivanje toga centra može imati za razvoj europske industrije na području obrade podataka;

ODLUČILI SU osnovati Europski centar za srednjoročne prognoze vremena i odrediti uvjete pod kojima treba djelovati i u tu su svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA

g. Josepha van der MEULENA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika Belgije pri Europskim zajednicama;

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE

g. Nielsa ERSBØLLA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika Danske pri Europskim zajednicama;

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE

g. Ulricha LEBSANFTA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika Savezne Republike Njemačke pri Europskim zajednicama;

PREDSJEDNIK DRŽAVE ŠPANJOLSKE

g. Alberta ULLASTRESA CALVA,

izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika;  
šefa Misije Španjolske pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE

g. Emila CAZIMAJOUA,  
zamjenika stalnog predstavnika Francuske pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK REPUBLIKE GRČKE

g. Byrona THEODOROPOULOSA,  
izvanrednoga i opunomoćena veleposlanika,  
stalnog izaslanika Grčke pri Europskoj ekonomskoj zajednici,

#### PREDSJEDNIK IRSKE

g. Brendana DILLONA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika Irske pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE

g. Giorgija BOMBASSEI FRASCANI de VETTORA,  
veleposlanika Italije,  
stalnog predstavnika Italije pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

g. Petra MILJEVIĆA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
šefa Misije Jugoslavije pri Europskim zajednicama;

#### NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKJE

g. E. M. J. A. SASSENA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika Nizozemske pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE

g. Fernanda de MAGALHAES CRUZA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
šefa Misije Portugala pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK ŠVICARSKE KONFEDERACIJE

g. Paula Henrija WURTHA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
šefa Švicarske misije pri Europskim zajednicama;

#### PREDSJEDNIK REPUBLIKE FINSKE

g. Penttija TALVITIEA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
šefa Misije Finske pri Europskim zajednicama;

#### NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠVEDSKE

g. Erika von SYDOWA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
šefa Misije Švedske pri Europskim zajednicama;

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I  
SJEVERNE IRSKE

Sir Michaela PALLISERA,  
izvanrednoga i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika Ujedinjene Kraljevine pri Europskim zajednicama;

KOJI su se, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u dobrom i valjanom obliku,

SPORAZUMJELI KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

1. Ovime se osniva Europski centar za srednjoročne prognoze vremena, u daljnjem tekstu: »Centar«.
  2. Tijela Centra su Vijeće i direktor. Vijeću pomažu Znanstveni savjetodavni odbor i Financijski odbor. Svako tijelo i svaki odbor obavlja svoje funkcije u granicama i pod uvjetima utvrđenim u ovoj Konvenciji.
  3. Članice Centra, u daljnjem tekstu: »države članice«, su države stranke ove Konvencije.
  4. Centar ima pravnu osobnost na državnom području svake države članice. Posebice ima sposobnost sklapanja ugovora, stjecanja i raspolaganja pokretnom i nepokretnom imovinom i biti strankom u pravnim postupcima.
  5. Sjedište Centra je u Shinfield Parku kraj Readinga (Berkshire), na državnom području Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske.
  6. Službeni jezici Centra su nizozemski, engleski, francuski, njemački i talijanski.
- Njegovi radni jezici su engleski, francuski i njemački.
- Vijeće određuje kada će se rabiti službeni, a kada radni jezici.

Članak 2.

1. Ciljevi Centra su:

- (a) razviti dinamične atmosferske modele radi pripreme srednjoročnih prognoza vremena numeričkim metodama;
- (b) pripremiti, na redovitoj osnovi, podatke potrebne za pripremu srednjoročnih prognoza vremena;
- (c) obavljati znanstvena i tehnička istraživanja usmjerena na poboljšanje kakvoće tih prognoza;
- (d) prikupljati i pohranjivati odgovarajuće meteorološke podatke;
- (e) stavljati na raspolaganje meteorološkim uredima država članica, u najprikladnijem obliku, rezultate ispitivanja i istraživanja predviđenih u (a) i (c) te podatke navedene u (b) i (d);
- (f) stavljati na raspolaganje meteorološkim uredima država članica za njihova istraživanja, pri čemu se daje prednost području numeričkog prognoziranja vremena, dostatan udio svojih računalnih kapaciteta, a taj razmjer utvrđuje Vijeće;
- (g) pružiti pomoć u provedbi programa Svjetske meteorološke organizacije;

(h) pružiti pomoć u naprednom usavršavanju znanstvenog osoblja meteoroloških ureda država članica na području numeričkog prognoziranja vremena.

2. Centar postavlja i upravlja uređajima potrebnima za postizanje ciljeva određenih u stavku 1.

3. Kao opće pravilo, Centar objavljuje ili na drugi način stavlja na raspolaganje, prema uvjetima koje utvrdi Vijeće, znanstvene i tehničke rezultate svojih aktivnosti, ukoliko ti rezultati nisu pokriveni člankom 15.

### Članak 3.

1. Radi ostvarivanja svojih ciljeva, Centar surađuje u najvećoj mogućoj mjeri, u skladu s međunarodnom meteorološkom tradicijom, s vladama i nacionalnim ustanovama država članica, s državama koje nisu članice Centra i s vladinim ili nevladinim međunarodnim znanstvenim i tehničkim organizacijama čije su aktivnosti povezane s njegovim ciljevima.

2. Osim toga, Centar može sklapati sporazume o suradnji:

(a) s državama, uz uvjete utvrđene u članku 6. (1)(e).

(b) s nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama država članica i s međunarodnim organizacijama navedenima u stavku 1., uz uvjete utvrđene u članku 6. (3)(k).

3. Sporazumima o suradnji navedenima u stavku 2. može se staviti na raspolaganje dio računalnog kapaciteta Centra koji je dostupan samo javnim ustanovama država članica.

### Članak 4.

1. Vijeće ima ovlasti i usvaja mjere potrebne za provedbu ove Konvencije.

2. Vijeće se sastoji od najviše dvaju predstavnika iz svake države članice, od kojih jedan treba biti predstavnik njegove nacionalne meteorološke službe. Savjetnici mogu pomagati tim predstavnicima na sastancima Vijeća.

Predstavnik Svjetske meteorološke organizacije pozvan je sudjelovati u radu Vijeća kao promatrač.

3. Vijeće bira iz redova svojih članova predsjednika i potpredsjednika koji su imenovani na jednu godinu i koji ne mogu biti birani više od dva puta uzastopno.

4. Vijeće se sastaje najmanje jednom godišnje. Ono se saziva na zahtjev predsjednika ili na zahtjev najmanje jedne trećine država članica. Sastanci Vijeća održavaju se u sjedištu Centra, osim ako Vijeće u iznimnim slučajevima ne odluči drukčije.

5. Predsjednik i potpredsjednik mogu zatražiti pomoć direktora u izvršavanju njihovih zadaća.

6. Vijeće može osnovati savjetodavne odbore i odrediti njihov sastav i zadaće.

### Članak 5.

1. Nazočnost predstavnika većine država članica koje imaju pravo glasa nužna je za postizanje kvoruma na sastancima Vijeća.

2. Svaka država članica ima jedan glas u Vijeću. Država članica gubi svoje pravo glasa u Vijeću ako iznos njezinih neplaćenih doprinosa premašuje iznos doprinosa koje je dužna platiti prema članku 13. za tekuću

financijsku godinu i za prethodnu financijsku godinu. Vijeće, djelujući u skladu s člankom 6. (3)(m), može ipak odobriti državi članici da glasuje.

3. Između sastanaka Vijeća, Vijeće može odlučivati o bilo kojim pitanjima koja su žurna dopisnim glasovanjem. U takvim slučajevima, većina država članica koje imaju pravo glasa čini kvorum.

4. Za utvrđivanje jednoglasnosti i raznih većina predviđenih ovom Konvencijom, u obzir se uzimaju samo glasovi za ili protiv odluke, a u slučajevima kada Vijeće djeluje u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (2), u obzir se uzimaju financijski doprinosi država članica koje sudjeluju u glasovanju.

## Članak 6.

1. Vijeće, djelujući jednoglasno:

(a) utvrđuje maksimalni iznos izdataka za provedbu programa aktivnosti Centra za pet godina nakon stupanja na snagu ove Konvencije;

(b) odlučuje o primanju novih članica, u skladu s člankom 23., i utvrđuje uvjete za takva primanja u skladu s člankom 13. (3);

(c) odlučuje, u skladu s člankom 20., o povlačenju iz članstva neke države, pri čemu ta država ne sudjeluje u glasovanju o tom pitanju;

(d) odlučuje o raspuštanju Centra, u skladu s člankom 21. (1) i (2);

(e) ovlašćuje direktora za pregovore o sporazumima o suradnji s državama; ono ga može ovlastiti da sklopi takve sporazume;

(f) sklapa, s jednom ili više država članica, u skladu s člankom 22. Protokola o povlasticama i imunitetima, predviđenim u članku 16., sve dodatne sporazume u svrhu provedbe toga Protokola.

2. Vijeće, djelujući dvotrećinskom većinom država članica, i pod uvjetom da zbroj doprinosa tih država predstavlja najmanje dvije trećine ukupnih doprinosa proračunu Centra:

(a) usvaja Financijski pravilnik Centra;

(b) usvaja, u skladu s člankom 12. (3), godišnji proračun i uz njega priloženu tablicu zahtjeva za osobljem Centra i, ukoliko je potrebno, dopunske ili ispravljene proračune, te odobrava sveukupnu procjenu rashoda i prihoda za naredne tri financijske godine; ako Vijeće još nije donijelo proračun, ono ovlašćuje direktora da snosi izdatke i izvrši plaćanja, unutar određenog mjeseca, koja premašuju ograničenje predviđeno u prvom stavku članka 12. (5);

(c) djelujući na prijedlog direktora, donosi odluke koje se odnose na bilo koju nepokretnu imovinu i opremu čija nabava ili zakup od strane Centra uključuje znatne izdatke;

(d) odlučuje o mjerama koje se trebaju poduzeti u slučaju otkaza ove Konvencije u smislu članka 19.;

(e) odlučuje da se Centar ne raspušta u slučaju otkaza ove Konvencije u smislu članka 21. (1), države članice koje otkazuju ne sudjeluju u glasovanju po tom pitanju;

(f) određuje, u skladu s člankom 21. (3), uvjete za zatvaranje Centra u slučaju njegovog raspuštanja.

3. Vijeće, djelujući dvotrećinskom većinom:

(a) usvaja svoj Poslovnik;

(b) usvaja Pravilnik o osoblju i ljestvicu plaća osoblja Centra te određuje narav dodatnih povlastica koje će osoblje uživati i pravila za njihovu dodjelu; ono također određuje prava službenika u pogledu prava industrijskog vlasništva i autorskog prava koja se odnose na njihov rad tijekom obavljanja njihovih zadaća;

(c) odobrava sporazum koji će biti sklopljen, u skladu s člankom 16., između Centra i države na čijem se državnom području nalazi sjedište Centra;

(d) imenuje direktora Centra i njegovog zamjenika na razdoblje od najviše pet godine, pri čemu se njihovo imenovanje može obnoviti jednom ili više puta, svaki put na razdoblje od najviše pet godina;

(e) određuje broj revizora, trajanje njihovog imenovanja, iznos njihove naknade i imenuje ih u skladu s člankom 14. (2);

(f) može okončati ili suspendirati imenovanje direktora ili njegovog zamjenika, uzimajući u obzir odredbe Pravilnika o osoblju koje se odnose na njih;

(g) odobrava Poslovnik Znanstvenog savjetodavnog odbora u skladu s člankom 7. (4);

(h) usvaja omjer financijskih doprinosa država članica u skladu s člankom 13. (1) i (3) i odlučuje o privremenom smanjenju doprinosa države članice zbog posebnih prilika u toj državi, u skladu s člankom 13. (2);

(i) usvaja, prema stavku 1. (a), program aktivnosti Centra, u skladu s člankom 11.;

(j) razmatra godišnje račune prethodne financijske godine, zajedno sa završnim računom aktive i pasive Centra, nakon primanja na znanje revizijskog izvješća, i daje razrješnicu direktoru u pogledu provedbe proračuna;

(k) ovlašćuje direktora da pregovora o sporazumima o suradnji s nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama država članica i s vladinim ili nevladinim znanstvenim i tehničkim organizacijama čije su aktivnosti povezane s ciljevima Centra; ono ga može ovlastiti za sklapanje takvih sporazuma;

(l) određuje uvjete prema kojima se licencije dane državam članicama prema članku 15. (1) i (2) mogu proširiti na druge primjene osim prognoze vremena;

(m) odlučuje, u slučaju predviđenom u članku 5. (2). da država članica može zadržati pravo glasa, pri čemu dotična država članica ne sudjeluje u glasovanju o tom pitanju;

(n) preporučuje državam članicama, u skladu s člankom 18., izmjene i dopune ove Konvencije;

(o) određuje, u skladu s člankom 17. Protokola o povlasticama i imunitetima predviđenim člankom 16., kategorije članova osoblja na koje se primjenjuju članci 13. i 15. tog Protokola, u cijelosti ili djelomično, i kategorije stručnjaka na koje se primjenjuje članak 14. tog Protokola.

4. Kada nije predviđena posebna većina, Vijeće djeluje običnom većinom.

## Članak 7.

1. Znanstveni savjetodavni odbor sastoji se od dvanaest članova koje Vijeće imenuje u njihovom osobnom svojstvu za razdoblje od četiri godine. Odbor se obnavlja svake godine za jednu četvrtinu. Svaki član može biti imenovan samo na dva uzastopna mandata.

Predstavnik Svjetske meteorološke organizacije pozvan je sudjelovati u radu Odbora.

Članovi odbora biraju se iz redova znanstvenika država članica i predstavljaju što je moguće širi raspon disciplina povezanih s aktivnostima Centra. Direktor podnosi Vijeću popis kandidata.

2. Odbor, radi podnošenja Vijeću, izrađuje mišljenja i preporuke na nacrt programa aktivnosti Centra kojeg izrađuje direktor i o bilo kojem pitanju koje mu podnese Vijeće. Direktor obavještava Odbor o provedbi programa. Odbor daje mišljenje o postignutim rezultatima.

3. Odbor može pozvati stručnjake, posebice osobe koje pripadaju službama koje rabe Centar, da sudjeluju u njegovom radu kada je potrebno riješiti određene probleme.

4. Odbor sastavlja svoj Poslovnik. Taj Poslovnik stupa na snagu nakon odobrenja Vijeća, koje djeluje u skladu s člankom 6. (3)(g).

#### Članak 8.

1. Financijski odbor sastoji se:

(a) od jednog predstavnika svake od četiriju država članica koje plaćaju najviši doprinos;

(b) od tri predstavnika ostalih država članica, koje su ih imenovale za razdoblje od godinu dana; svaka od tih država ne može biti zastupana u Odboru više od dva puta uzastopno.

2. Prema uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku, Odbor izrađuje, radi podnošenja Vijeću, mišljenja i preporuke o svim financijskim pitanjima podnesenim Vijeću i izvršava financijske ovlasti koje mu je Vijeće povjerilo.

#### Članak 9.

1. Direktor je glavni izvršni službenik Centra. On zastupa Centar u poslovima s trećim stranama. Odgovoran je Vijeću za izvršavanje zadataka dodijeljenih Centru. Sudjeluje na svim sastancima Vijeća, bez prava glasa.

Vijeće imenuje osobu koja će obavljati poslove kao privremeni direktor.

2. Direktor:

(a) poduzima sve potrebne mjere za ispravan rad Centra;

(b) izvršava dodijeljene mu ovlasti prema Pravilniku o osoblju, prema članku 10. (4);

(c) podnosi Vijeću prijedlog programa aktivnosti Centra, zajedno s mišljenjima i preporukama Znanstvenog savjetodavnog odbora;

(d) priprema i provodi proračun Centra u skladu s Financijskim pravilnikom;

(e) vodi preciznu evidenciju prihoda i rashoda Centra u skladu s Financijskim pravilnikom;

(f) podnosi godišnje Vijeću na odobrenje račune koji se odnosi na provedbu proračuna i završni račun aktive i pasive, koji su u svim slučajevima sastavljeni u skladu s Financijskim pravilnikom, te izvješće o aktivnostima Centra;

(g) sklapa, u skladu s člankom 6. (1)(e) i člankom 6. (3)(k), sporazume o suradnji koji su potrebni za postizanje ciljeva Centra.

3. U obavljanju njegovih zadataka, direktoru pomaže ostalo osoblje Centra.

#### Članak 10.

1. Podložno drugom podstavku, na osoblje Centra primjenjuje se Pravilnik o osoblju koji je Vijeće usvojilo u skladu s člankom 6. (3)(b);

Ako uvjeti zapošljavanja člana osoblja Centra ne podliježu tom Pravilniku o osoblju, podložni su pravu primjenjivom u državi u kojoj dotična osoba obavlja svoje zadaće.

2. Zapošljavanje osoblja temelji se na osobnim kvalifikacijama, pri čemu se vodi računa o međunarodnom karakteru Centra. Nijedno mjesto ne može biti rezervirano za državljane određene države članice.

3. Centar može također zapošljavati osoblje iz nacionalnih ustanova država članica koje su upućene na rad u Centar na određeno vrijeme.

4. Vijeće odobrava imenovanje i otpuštanje viših službenika određenih u Pravilniku o osoblju, i financijskog kontrolora i njegovog zamjenika.

5. Sporovi koji proizlaze iz provedbe Pravilnika o osoblju ili iz izvršenja ugovora o radu osoblja rješavaju se u skladu s Pravilnikom o osoblju.

6. Svaka osoba koja radi u Centru podliježe ovlastima direktora i pridržava se svih općih pravila koje odobrava Vijeće.

7. Od svake države članice zahtijeva se da poštuje međunarodni karakter odgovornosti direktora i drugih službenika Centra. U obavljanju svojih zadaća direktor i drugi službenici neće tražiti ni prihvatiti upute bilo koje vlade ili tijela izvan Centra.

#### Članak 11.

Vijeće prihvaća program aktivnosti Centra djelujući na prijedlog direktora u skladu s člankom 6. (3)(i).

Program pokriva, u načelu, razdoblje od četiri godine te se prilagođava i nadopunjuje svake godine za dodatno razdoblje od jedne godine. Određuje maksimalan iznos izdataka tijekom trajanja programa i sadrži, dodatno, procjenu izdataka koji proizlaze iz njegove provedbe u odnosu na svaku godinu i svaku glavnu kategoriju.

Maksimalan iznos izdataka može se izmijeniti i dopuniti samo u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3)(i).

#### Članak 12.

1. Proračun Centra sastavlja se za svaku financijsku godinu prije početka te godine, pod uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku.

Izdaci Centra podmiruju se iz financijskih doprinosa država članica i bilo kojih drugih prihoda Centra.

Prihodi i rashodi iskazani u proračunu moraju biti uravnoteženi. Proračun se sastavlja u valuti države u kojoj se nalazi sjedište Centra.



2. Svi rashodi i prihodi Centra podliježu detaljnim procjenama koje se sastavljaju za svaku financijsku godinu i iskazuju se u proračunu.

Raspodjela obveze koja se odnosi na razdoblje izvan financijske godine može se odobriti pod uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku.

Dodatno, sastavlja se sveukupna procjena rashoda i prihoda za svaku glavnu kategoriju za naredne tri financijske godine.

3. Vijeće, djelujući u skladu s člankom 6. (2)(b), usvaja proračun za svaku financijsku godinu i uz njega priloženu tablicu radnih mjesta Centra te bilo koje dopunske ili ispravljene proračune te odobrava sveukupnu procjenu rashoda i prihoda za naredne tri financijske godine.

4. Usvajanje proračuna od strane Vijeća:

(a) obvezuje svaku državu članicu da Centru stavi na raspolaganje financijske doprinose određene u proračunu;

(b) ovlašćuje direktora da preuzme obveze i izvrši plaćanja u okviru proračunskih ograničenja odobrenih u tu svrhu.

5. Ako Vijeće nije usvojilo proračun početkom financijske godine, direktor može, svaki mjesec, preuzimati obveze i izvršiti plaćanja za svako poglavlje do jedne dvanaestine proračunskih sredstava iz prethodne financijske godine, pod uvjetom da ne raspolaže proračunskim sredstvima koja premašuju više od jedne dvanaestine predviđene prijedlogom proračuna.

Države članice plaćaju svaki mjesec, na privremenoj osnovi i u skladu s omjerom predviđenim u članku 13., iznose koji su potrebni za primjenu prvog podstavka.

6. Proračun se provodi prema uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku.

### Članak 13.

1. Svaka država članica plaća Centru godišnji doprinos, u konvertibilnoj valuti, na temelju omjera koje Vijeće usvaja svake tri godine djelujući u skladu s člankom 6. (3)(h). Taj se omjer temelji na prosječnom bruto društvenom proizvodu svake države članice za posljednje tri kalendarske godine za koje postoje statistički podaci.

2. Vijeće, djelujući u skladu s člankom 6. (3)(h), može odlučiti o privremenom smanjenju doprinosa države članice zbog posebnih prilika u toj državi. Postojanje posebnih prilika smatra se posebice kada država članica ima bruto društveni proizvod po glavi stanovnika manji od iznosa kojeg odredi Vijeće djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3).

3. Ako, nakon stupanja na snagu ove Konvencije, država postane strankom ove Konvencije, Vijeće mijenja omjer doprinosa prema osnovici za računanje utvrđenoj u stavku 1. Novi omjer proizvodi učinak kada dotična država postane strankom ove Konvencije.

Država koja postane strankom ove Konvencije nakon 31. prosinca u godini u kojoj stupa na snagu, dužna je platiti, uz doprinos utvrđen u stavku 1., jedinstveni dodatni doprinos za izdatke koje je prethodno imao Centar. Iznos tog dodatnog doprinosa određuje Vijeće, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (1).

Osim ako Vijeće ne odluči drukčije, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (1), bilo koji dodatni doprinos plaćen prema drugom podstavku odbija se od doprinosa drugih država članica. To se smanjenje obračunava na razmjernoj osnovi prema doprinosima koje je svaka država članica stvarno uplatila prije tekuće financijske godine.

4. Ako, nakon stupanja na snagu ove Konvencije, država prestane biti strankom ove Konvencije, Vijeće mijenja omjer doprinosa prema osnovici za računanje utvrđenoj u stavku 1. Novi omjer proizvodi učinak kada dotična država prestane biti strankom ove Konvencije.

5. Način plaćanja doprinosa utvrđuje se Financijskim pravilnikom.

#### Članak 14.

1. Računi svih prihoda i rashoda iskazani u proračunu i završnom računu aktive i pasive Centra, pod uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku, podnose se na reviziju revizorima čija je neovisnost izvan svake sumnje. Svrha revizije, koja se temelji na evidenciji i koja se prema potrebi može obaviti na licu mjesta, je ustanoviti da su svi primljeni prihodi i nastali rashodi zakoniti i redovni i da je financijsko upravljanje Centrom ispravno. Revizori podnose Vijeću izvješće o godišnjim računima.

2. Vijeće, djelujući na prijedlog Financijskog odbora, u skladu s člankom 6. (3)(e), određuje broj revizora, trajanje njihovog imenovanja, iznos njihove naknade, te ih imenuje.

3. Direktor daje revizorima bilo koju informaciju i pomoć potrebnu za reviziju navedenu u stavku 1.

#### Članak 15.

1. Svaka država članica dobiva besplatno, za svoje vlastite potrebe na području prognoze vremena, neisključivu licenciju i druga neisključiva prava uporabe u pogledu prava industrijskog vlasništva, računalnih programa i tehničkih informacija koji proizlaze iz radova obavljenih prema ovoj Konvenciji i koji pripadaju Centru.

2. Kada Centar nije u posjedu prava navedenih u stavku 1., nastojat će steći potrebna prava prema uvjetima koje utvrđuje Vijeće.

3. Uvjeti prema kojima se licencije navedene u stavku 1. mogu proširiti na ostale primjene, osim prognoze vremena, utvrđuju se prema odluci Vijeća koje djeluje u skladu s člankom 6. (3)(f).

#### Članak 16.

Povlastice i imuniteti koje Centar, predstavnici država članica, osoblje i stručnjaci Centra uživaju na državnom području država članica određuju se u Protokolu koji je dodan ovoj Konvenciji i čini njezin sastavni dio, i u sporazumu koji se sklapa između Centra i države na čijem se državnom području nalazi sjedište Centra. Vijeće odobrava taj sporazum djelujući u skladu s člankom 6. (3)(g).

#### Članak 17.

1. Bilo koji spor između država članica ili između jedne ili više država članica i Centra u svezi tumačenja primjene ove Konvencije, uključujući Protokol o povlasticama i imunitetima predviđen u članku 16. ili vezano uz jedan od slučajeva predviđenih u članku 24. tog Protokola, koji se ne može riješiti dobrim uslugama Vijeća, na zahtjev jedne od stranaka u sporu drugoj, iznijet će se arbitražnom sudu, osnovanom u skladu s prvim podstavkom stavka 2., osim ako se stranke u sporu u roku od tri mjeseca ne suglase o drukčijem načinu rješavanja.

2. Svaka stranka u sporu, bez obzira jesu li to jedna ili više država članica, imenuje jednog člana arbitražnog suda u roku od dva mjeseca od datuma na koji je primljen zahtjev naveden u stavku 1. Ti članovi, u roku od dva mjeseca od imenovanja drugog člana, imenuju trećeg člana za predsjedavajućeg suda, a koji nije državljanin države koja je stranka u sporu. Ako se imenovanje bilo kojeg od tri člana suda ne izvrši unutar propisanog roka, izvršava ga predsjednik Međunarodnog suda na zahtjev jedne od stranaka.

Arbitražni sud donosi odluke većinom glasova. Njegove odluke obvezuju stranke u sporu. Svaka stranka snosi troškove člana suda kojeg je imenovala kao i one koji se odnose na njezino zastupanje u postupcima pred sudom. Svaka stranka u sporu snosi jednak udio u troškovima koji se odnose na predsjedavajućeg suda i bilo koje druge troškove, osim ako sud ne odluči drukčije. Sud utvrđuje ostala svoja pravila postupka.

#### Članak 18.

1. Svaka država članica može direktoru podnijeti prijedloge za izmjenu i dopunu ove Konvencije. Direktor prosljeđuje takve prijedloge drugim državama članicama najmanje tri mjeseca prije nego ih razmotri Vijeće. Vijeće razmatra prijedloge i može, djelujući u skladu s člankom 6. (3)(n), preporučiti državama članicama prihvaćanje predloženih izmjena i dopuna.

2. Države članice mogu prihvatiti izmjene i dopune preporučene od strane Vijeća samo u pisanom obliku. One stupaju na snagu trideset dana nakon što glavni tajnik Vijeća Europskih zajednica primi zadnju pisanu obavijest o prihvatu.

#### Članak 19.

1. Bilo koja država članica može otkazati ovu Konvenciju nakon što je ona bila na snazi pet godina, davanjem obavijesti glavnom tajniku Vijeća Europskih zajednica. Otkaz proizvodi učinak na kraju druge financijske godine koja slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o otkazu.

2. Država članica koja je otkazala ovu Konvenciju ostaje u obvezi doprinositi financiranju svih obveza koje je Centar preuzeo prije takvog otkaza te poštivati obveze koje je sama kao država članica ugovorila prema Centru prije otkaza.

3. Država članica koja je otkazala ovu Konvenciju gubi svoja prava na imovinu Centra i mora Centru nadoknaditi štetu, pod uvjetima koje Vijeće utvrdi djelujući u skladu s člankom 6. (2)(d), za bilo koji gubitak imovine Centra na državnom području takve države, osim ako se ne sklopi poseban sporazum koji Centru jamči uporabu takve imovine.

#### Članak 20.

Svaka država članica koja ne ispunjava svoje obveze prema ovoj Konvenciji, može biti isključena iz svojeg članstva odlukom Vijeća koje djeluje u skladu s člankom 6. (1)(c). U takvom slučaju članak 19. (2) i (3) primjenjuje se mutatis mutandis.

#### Članak 21.

1. Osim ako Vijeće djelujući u skladu s člankom 6. (2)(e) ne odluči drukčije, Centar se raspušta ako otkaz ove Konvencije od strane jedne ili više država članica dovede do toga da razina doprinosa drugih država članica poraste za jednu petinu iznad njihovih početnih razina.

2. Pored slučaja navedenog u stavku 1., Vijeće može raspustiti Centar u svako doba djelujući u skladu s člankom 6. (1)(d).

3. U slučaju raspuštanja Centra, Vijeće imenuje likvidatora.

Osim ako Vijeće djelujući u skladu s člankom 6. (2)(e) ne odluči drukčije, bilo koji viškovi se u trenutku raspuštanja raspodjeljuju između država članica razmjerno doprinosima koji su stvarno uplatile tijekom razdoblja u kojem su one bile članke Konvencije.

Države članice će pokriti bilo koji manjak razmjerno njihovim doprinosima utvrđenim za tekuću financijsku godinu.

#### Članak 22.

1. Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje od strane europskih država spomenutih u Dodatku do 11. travnja 1974. godine u Glavnom tajništvu Vijeća Europskih zajednica.

Podložna je ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europskih zajednica.

2. Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma njezine ratifikacije, prihvata ili odobrenja od najmanje dvije trećine država potpisnica, uključujući državu na čijem se državnom području nalazi sjedište Centra, pod uvjetom da ukupni doprinosi tih država čine najmanje 80% ukupnih doprinosa u skladu s omjerima sadržanima u Dodatku.

Za bilo koju drugu državu potpisnicu, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

#### Članak 23.

Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, bilo koja država koja nije potpisnica, a navedena je u Dodatku, može pristupiti ovoj Konvenciji, uz pristanak Vijeća djelujući u skladu s člankom 6. (1)(b). Isprave o pristupu polažu se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europskih zajednica.

Za svaku državu pristupnicu, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon polaganja njezine isprave o pristupu.

#### Članak 24.

Glavni tajnik Vijeća Europskih zajednica obavještava države potpisnice i države pristupnice o:

- (a) bilo kojem potpisu ove Konvencije;
- (b) polaganju svih isprava o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
- (c) stupanju na snagu ove Konvencije;
- (d) bilo kojoj pisanoj obavijesti o prihvatu izmjene i dopune ove Konvencije;
- (e) stupanju na snagu bilo koje izmjene i dopune;
- (f) bilo kojem otkazu ove Konvencije ili o gubitku članstva u Centru.

Čim ova Konvencija stupi na snagu, glavni tajnik Vijeća Europskih zajednica registrirat će ju u Glavnom tajništvu Ujedinjenih naroda, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

## Članak 25.

1. Prva financijska godina započinje od stupanja na snagu ove Konvencije do 31. prosinca koji slijedi. U slučaju da ovo razdoblje počinje tijekom druge polovice kalendarske godine, tada ona završava 31. prosinca sljedeće godine.

2. Države koje su potpisale ovu Konvenciju, ali je nisu ratificirale, prihvatile ili odobrile, mogu biti zastupljene na sastancima Vijeća i sudjelovati u njegovom radu bez prava glasa za razdoblje od dvanaest mjeseci nakon stupanja na snagu ove Konvencije. Vijeće može to razdoblje produljiti za narednih šest mjeseci, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3).

3. Na svojem prvom sastanku Znanstveni savjetodavni odbor će odrediti, izvlačenjem, devet članova Odbora čiji mandat istječe, u skladu s prvim podstavkom članka 7. (1), na kraju prve, druge i treće godine rada Odbora.

## Članak 26.

Ova Konvencija, sastavljena u jednom izvorniku na nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu su svih pet tekstova jednako vjerodostojni, pohranjuje se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europskih zajednica, koje dostavlja ovjerenu presliku vladi svake države potpisnice ili pristupnice.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Bruxellesu, jedanaestoga dana listopada godine tisuću devetsto sedamdeset i treće.

Za Vladu Kraljevine Belgije

**Joseph van der Meulen**, v. r.

Za Vladu Danske

**Niels Ersbøll**, v. r.

Za Vladu Savezne Republike Njemačke

**Ulrich Lebsanft**, v. r.

Za Vladu Španjolske

**Alberto Ullastres Calvo**, v. r.

Za Vladu Republike Francuske

**Emile Cazimajou**, v. r.

Za Vladu Republike Grčke

**Byron Theodoropoulos**, v. r.

Za Vladu Irske

**Brendan Dillon**, v. r.

Za Vladu Republike Italije

**Giorgio Bombassei Frascani de Vettor**, v. r.

Za Savezno izvršno vijeće Socialističke Federativne Republike Jugoslavije

**Petar Miljević**, v. r.

Za Vladu Kraljevine Nizozemske

**E. M. J. A. Sassen**, v. r.

Za Vladu Republike Portugala

**Fernando de Magalhaes Cruz**, v. r.

Za Savezno vijeće Švicarske

**Paul Henri Wurth**, v. r.

Za Vladu Republike Finske

**Pentti Talvitie**, v. r.

Za Vladu Švedske

**Erik von Sydow**, v. r.

Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske

Michael Palliser, v. r.

## **DODATAK**

### **PRIVREMENI OMJERI DOPRINOSA**

Niže navedeni omjeri dani su isključivo za svrhu provedbe članka 22. (2) Konvencije. Oni ni na koji način ne utječu na bilo koje odluke koje treba poduzeti Vijeće prema članku 13. (1) Konvencije koje se odnose na buduće omjere doprinosa.

Zemlje koje su sudjelovale u izradi nacрта Konvencije	%
Belgija	3,25
Danska	1,98
Savezna Republika Njemačka	21,12
Španjolska	4,16
Francuska	19,75
Grčka	1,18
Irska	0,50
Italija	11,75

Jugoslavija	1,65
Luksemburg	0,12
Nizozemska	3,92
Norveška	1,40
Austrija	1,81
Portugal	0,79
Švicarska	2,63
Finska	1,33
Švedska	4,19
Turska	1,81
Ujedinjena Kraljevina	16,66

\* \* \*

## PROTOKOL O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA EUROPSKOG CENTRA ZA SREDNJOROČNE PROGNOZE VREMENA

Države članice Konvencije o osnivanju Europskog centra za srednjoročne prognoze vremena, potpisane u Bruxellesu 11. listopada 1973.,

U ŽELJI da utvrde povlastice i imunitete potrebne za ispravno funkcioniranje ovog Centra,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

### Članak 1.

1. Podložno odredbama ovog Protokola, prostorije Centra su nepovredive.
2. Tijela države u kojoj se nalazi sjedište Centra ne smiju ući u prostorije Centra osim uz pristanak direktora ili osobe koju on odredi. U slučaju požara ili drugih nesreća koje zahtijevaju preventivno djelovanje bez odlaganja, pristanak direktora može se podrazumijevati.
3. Centar će spriječiti da se njegove prostorije rabe kao utočište osobama koje žele izbjeći uhićenje ili dostavu pravnih dokumenata.

### Članak 2.

Arhiv Centra je nepovrediv.

### Članak 3.

1. U okviru svojih službenih aktivnosti Centar ima imunitet od sudbenosti i ovrhe osim:

(a) ako ga se odlukom Vijeća Centar odrekne u konkretnom slučaju. Međutim, smatrat će se da se Centar odrekao tog imuniteta ako, po primitku zahtjeva za odricanjem od imuniteta poslanog od strane nacionalnog

tijela pred kojim se slučaj razmatra ili od protivne stranke, nije dana obavijest u roku od 15 dana od primitka zahtjeva da se ne odriče takvog imuniteta;

(b) u pogledu građanskih tužbi treće strane za štetu koja proizlazi iz nesreće koju je uzrokovalo vozilo koje pripada Centru ili koje je djelovalo za potrebe Centra ili u pogledu prometnog prekršaja;

(c) u pogledu izvršenja arbitražnog pravorijeka donesenog bilo prema članku 23. ovog Protokola ili članka 17. Konvencije o osnivanju Centra, u daljnjem tekstu »Konvencija«;

(d) u slučaju obustave, prema odluci upravnih ili sudskih tijela, na plaće, nadnice te druga primanja koje je Centar dužan članu svojeg osoblja.

2. U bilo kojem sporu koji uključuje člana osoblja ili stručnjaka Centra za kojeg se poziva na imunitet od sudbenosti prema članku 13. ili članku 14., odgovornost snosi Centar za toga člana osoblja ili stručnjaka.

3. Podložno stavku 1., imovina i sredstva Centra, bez obzira gdje se nalazili, uživaju imunitet od bilo kojeg oblika upravne ili privremene sudske zabrane kao što su rekvizicija, konfiskacija, izvlaštenje ili pljenidba, osim u opsegu u kojem je to privremeno potrebno u svezi sa sprječavanjem i istraživanjem nesreća u koje su umiješana vozila koja pripadaju Centru ili koja su djelovala za potrebe Centra.

#### Članak 4.

1. U okviru svojih službenih aktivnosti Centar i njegova imovina i prihodi oslobođeni su od plaćanja svih izravnih poreza.

2. Kada Centar obavlja kupnju u znatnoj vrijednosti ili koristi usluge znatne vrijednosti koje su prijeko potrebne za izvršavanje njegovih službenih aktivnosti i kada cijena takvih kupnji ili usluga uključuje pristojbe ili poreze, država članica koja je uvela pristojbe i poreze poduzima odgovarajuće mjere za oslobađanje od plaćanja ili za povrat iznosa pristojbi i poreza koji se može utvrditi.

3. Ne odobrava se oslobođenje u pogledu pristojbi i poreza koje nisu ništa drugo nego plaćanja javnih komunalnih usluga.

#### Članak 5.

Roba koju Centar uvozi ili izvozi i koja je prijeko potrebna za izvršavanje njegovih službenih aktivnosti oslobođena je od plaćanja svih carina, poreza i carinskih davanja osim onih davanja koja nisu ništa drugo nego plaćanja za usluge. Takva je roba također oslobođena od svih zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz. Države članice poduzimaju sve potrebne mjere koje su u njihovoj moći da se takva roba ocarini što je prije moguće.

#### Članak 6.

Ne odobrava se oslobođenje prema članku 4. ili članku 5. u pogledu robe koja je kupljena i uvezena za osobne potrebe članova osoblja Centra ili stručnjaka u smislu članka 14.

#### Članak 7.

Roba koja je nabavljena prema članku 4. ili uvezena prema članku 5. ne može biti prodana, otuđena ili iznajmljena osim u skladu s uvjetima utvrđenim propisima države koja je odobrila oslobođenje.

#### Članak 8.



1. Centar može primati i imati bilo koju vrstu sredstava ili valute. Može slobodno njima raspolagati u svrhu izvršavanja svojih službenih aktivnosti i može imati račune u bilo kojoj valuti u mjeri potrebnoj za ispunjavanje svojih obveza.

2. U okviru svojih službenih aktivnosti i ne dirajući u stavak 1., Centar može također primati, posjedovati i raspolagati vrijednosnim papirima, podliježući bilo kojim odredbama deviznih propisa koji su primjenjivi na druge međuvladine organizacije u toj državi članici.

#### Članak 9.

Optičaj publikacija i drugih informacijskih materijala koje šalje Centar ili ih prima u okviru svojih službenih aktivnosti ne smije se ograničiti ni na koji način.

#### Članak 10.

1. U pogledu prijenosa podataka u okviru svojih službenih aktivnosti, Centar uživa, na državnom području svake države članice, postupanje koje je jednako povoljno onome koje ta država pruža svojoj nacionalnoj meteorološkoj službi, uzimajući u obzir međunarodne obveze te države u pogledu telekomunikacija.

2. U pogledu svojih službenih komunikacija i prijenosa svih svojih dokumenata, Centar uživa postupanje koje je jednako povoljno onome koje svaka država članica pruža drugim međunarodnim organizacijama, uzimajući u obzir međunarodne obveze te države u pogledu telekomunikacija.

3. Službene komunikacije Centra, bez obzira na vrstu komunikacije, ne smiju biti podvrgnute cenzuri.

#### Članak 11.

Države članice poduzimaju sve prikladne mjere za olakšavanje ulaska, boravka i odlaska predstavnika država članica, članova osoblja Centra i stručnjaka u smislu članka 14.

#### Članak 12.

Predstavnici država članica koji sudjeluju u radu tijela i odbora Centra uživaju prilikom obavljanja svojih zadaća i tijekom putovanja na i s mjesta sastanka, sljedeće povlastice, imunitete i olakšice:

(a) imunitet od uhićenja i pritvaranja te zapljene osobne prtljage, osim kada se utvrdi da čine kazneno djelo, da su ga pokušali počinuti ili da su ga upravo počinili;

(b) imunitet od sudbenosti, čak i nakon prestanka njihove misije, u pogledu djela, uključujući izgovorenih ili pisanih riječi, koja su počinili u službenom svojstvu i u granicama njihovih ovlaštenja; taj imunitet se ne primjenjuje u slučaju počinjenja prometnog prekršaja od strane predstavnika države članice, ni u slučaju štete prouzročene vozilom koje pripada takvoj osoba ili je ona njime upravljala.

(c) nepovredivost svih njihovih službenih spisa i dokumenata;

(d) oslobođenje od svih mjera ograničavanja ulaska stranaca i formalnosti prijave stranaca;

(e) iste carinske olakšice u pogledu njihove osobne prtljage i iste povlastice u pogledu valutnih i deviznih propisa koje su dane predstavnicima stranih vlada na privremenim službenim misijama.

#### Članak 13.

Članovi osoblja Centra uživaju, u granicama predviđenim ovim Protokolom, sljedeće povlastice, imunitete i olakšice:

(a) imunitet od sudbenosti, čak i nakon što su napustili službu u Centru, u pogledu djela, uključujući izgovorene ili pisane riječi, koja su počinili u službenom svojstvu i u granicama njihovih ovlaštenja; taj imunitet se ne primjenjuje u slučaju počinjenja prometnog prekršaja od strane člana osoblja, ni u slučaju štete prouzročene vozilom koje pripada takvoj osobi ili je ona njime upravljala.

(b) oslobođenje od svih obveza u pogledu vojne službe;

(c) nepovredivost svih njihovih službenih spisa i dokumenata;

(d) zajedno s članovima njihovih obitelji koji čine dio njihovog kućanstva, ista oslobođenja u pogledu mjera koje ograničavaju useljavanje i uređuju prijavu stranaca koje se obično daju članovima osoblja međunarodnih organizacija;

(e) iste povlastice u pogledu novčanih i deviznih propisa koje se obično daju članovima osoblja međunarodnih organizacija;

(f) zajedno s članovima svoje obitelji koji čine dio njihovog kućanstva, iste olakšice u pogledu povratka u domovinu u vrijeme međunarodne krize koje se obično daju članovima osoblja međunarodnih organizacija;

(g) pravo uvesti bez carine namještaj i osobne predmete u vrijeme preuzimanja dužnosti u toj državi u razdoblju od najmanje godinu dana i pravo pri prestanku njihovih funkcija u rečenoj državi izvesti bez carine namještaj i osobne predmete, u oba slučaja podložno uvjetima koje vlada države na čijem se državnom području ostvaruje pravo smatra potrebnim i uz iznimku imovine koja je stečena u toj državi i koja podliježe zabrani izvoza.

#### Članak 14.

Stručnjaci koji nisu članovi osoblja i koji obavljaju zadaće u Centru ili koji obavljaju misije u njegovo ime, uživaju tijekom obavljanja njihovih zadaća ili dok su na misiji i tijekom putovanja u okviru takvih zadaća i misija sljedeće povlastice, imunitete i olakšice u mjeri koja je potrebna za izvršavanje njihovih zadaća ili za obavljanje njihovih misija:

(a) imunitet od sudbenosti, čak i nakon što su napustili službu u Centru, u pogledu djela, uključujući izgovorene ili pisane riječi, koja su učinili u njihovom svojstvu kao stručnjaci i u granicama svojih ovlaštenja; taj imunitet se ne primjenjuje u slučaju počinjenja prometnog prekršaja od strane stručnjaka, ni u slučaju štete prouzročene vozilom koje pripada takvoj osobi ili je ona njime upravljala;

(b) nepovredivost svih njihovih službenih spisa i dokumenata;

(c) iste carinske olakšice u pogledu njihove osobne prtljage i iste povlastice u pogledu valutnih i deviznih propisa koje su dane osobama upućenima od stranih vlada na privremene službene misije.

#### Članak 15.

1. Podložno uvjetima i prema postupku koje je utvrdilo Vijeće u skladu s postupkom utvrđenim člankom 6. (2) Konvencije, u roku od godinu dana nakon stupanja na snagu Konvencije, članovi osoblja Centra bit će, u granicama predviđenim ovim Protokolom, oporezivani u korist Centra na plaće, naknade te druge prihode koje im Centar isplaćuje. Od datuma na koji se taj porez primjenjuje, takve plaće, naknade te drugi prihodi oslobođeni su nacionalnog sustava poreza na dohodak, a države članice zadržavaju pravo da takve plaće, naknade te druge prihode uzimaju u obzir prilikom određivanja poreza na dohodak iz drugih izvora.

2. Stavak 1. ne primjenjuje se na mirovine i slična plaćanja koje isplaćuje Centar.

#### Članak 16.

Nijedna država članica nije dužna pružati povlastice, imunitete i olakšice navedene u članku 12., članku 13. (b), (e), (f), (g) i članku 14. (c) svojim predstavnicima, svojim državljanima ili osobama koje u vrijeme stupanja na svoju dužnost u Centru imaju stalni boravak u toj državi.

#### Članak 17.

Vijeće, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3) (o) Konvencije, određuje kategorije članova osoblja na koje se primjenjuju članci 13. i 15 u cijelosti ili djelomično i kategorije stručnjaka na koje se primjenjuje članak 14. Imena, titule i adrese osoba uključenih u takve kategorije periodično se dostavljaju državama članicama.

#### Članak 18.

Ako Centar osnuje svoj vlastiti sustav socijalnog osiguranja ili se pridruži nekom druge međunarodne organizacije pod uvjetima utvrđenima u Pravilniku o osoblju, Centar i njegovi članovi osoblja oslobođeni su od svih obvezatnih doprinosa u nacionalne sustave socijalnog osiguranja, podliježući sporazumima koji će se s tim ciljem sklopiti s dotičnim državama članicama pod uvjetima utvrđenima u članku 22.

#### Članak 19.

1. Povlastice, imuniteti i olakšice predviđeni ovim Protokolom dodjeljuju se isključivo u interesu Centra i država članica, a ne u svrhe osobne koristi onih koji ih uživaju.

2. Nadležna tijela nemaju samo pravo, već i obvezu odreći se imuniteta tamo gdje takav imunitet ometa pravni postupak i kada ga se može odreći bez ugrožavanja svrhe za koju je dan.

3. Nadležna tijela navedena u stavku 2. su:

- države članice, u slučaju svojih predstavnika,
- Vijeće, u slučaju direktora,
- direktor, u slučaju drugih članova osoblja i stručnjaka u smislu članka 14.

#### Članak 20.

1. Centar u svako doba surađuje s nadležnim tijelima države članice radi omogućavanja pružanja pomoći pravosuđu, osiguranja poštivanja policijskih propisa i propisa koji se odnose na javno zdravstvo i inspekciju rada te sličnog zakonodavstva, i radi sprječavanja zlouporabe povlastica, imuniteta i olakšica predviđenih ovim Protokolom.

2. Postupci suradnje mogu se utvrditi dopunskim sporazumima predviđenim u članku 22.

#### Članak 21.

Odredbe ovog Protokola ne utječu na pravo svake države članice da poduzme sve mjere predostrožnosti nužne u interesu njezine sigurnosti.

#### Članak 22.

Centar može, prema jednoglasnoj odluci Vijeća, sklopiti dopunske sporazume s bilo kojom državom članicom radi provedbe ovog Protokola i može sklopiti bilo koje druge dogovore kako bi osigurao nesmetan rad Centra i zaštitu njegovih interesa.

#### Članak 23.

1. Centar je dužan u sve pisane ugovore – osim onih koji su sklopljeni u skladu s Pravilnikom o osoblju – koje sklapa i koji se odnose na pitanja u kojima uživa imunitet od sudske nadležnosti, uključiti arbitražnu klauzulu prema kojoj se svi sporovi koji proizlaze iz tumačenja ili izvršenja ugovora, na zahtjev bilo koje stranke, iznose pred arbitražni sud.

2. Centar je dužan iznijeti pred arbitražu, na zahtjev oštećene stranke, na temelju arbitražnog sporazuma sve druge sporove koji proizlaze iz gubitka ili štete koju je Centar uzrokovao osobama ili imovini.

3. U arbitražnoj klauzuli ili arbitražnom sporazumu navest će se način imenovanja arbitara i trećeg arbitra, pravo koje će se primijeniti i zemlja u kojoj će zasjedati arbitri. Primjenjivat će se arbitražni postupak te zemlje.

4. Izvršenje arbitražnog pravorijeka provodi se prema pravilima koja su na snazi u državi u kojoj će se pravorijek izvršiti.

#### Članak 24.

1. Bilo koja država članica može arbitražnom sudu predviđenome u članku 17. Konvencije podnijeti bilo koji spor:

– koji proizlazi iz štete koju je uzrokovao Centar;

– koji uključuje bilo koju izvanugovornu odgovornost Centra; ili

– koji uključuje člana osoblja ili stručnjaka Centra i u kojem dotična osoba može tražiti imunitet od sudske nadležnosti prema članku 13. ili članku 14., ukoliko taj imunitet nije ukinut u skladu s člankom 19.

2. Ako država članica namjerava iznijeti spor pred arbitražu, obavijestit će direktora koji će o takvoj obavijesti odmah obavijestiti svaku državu članicu.

3. Postupak utvrđen u stavku 1. ne primjenjuje se na sporove između Centra i članova osoblja u pogledu njihovih uvjeta službe.

4. Žalba se ne može uložiti protiv pravorijeka arbitražnog suda, koji je konačan; on je obvezatan za sve stranke. U slučaju spora koji se odnosi na smisao ili doseg pravorijeka, arbitražni sud daje tumačenje na zahtjev bilo koje stranke.

#### Članak 25.

U svrhu ovog Protokola:

(a) »službene aktivnosti Centra« uključuju njegovo upravljanje i njegove aktivnosti koje provodi u skladu s njegovim ciljevima kako su utvrđeni člankom 2. Konvencije;

(b) »članovi osoblja« uključuju direktora Centra.

## Članak 26.

Ovaj se Protokol tumači u svjetlu njegove prvotne namjene omogućavanja Centru da u potpunosti i učinkovito ispunjava svoje ciljeve i obavlja funkcije koje su mu dodijeljene Konvencijom.

\* \* \*